

Дмитриева Ольга Петровна

**К ВОПРОСУ О РОЛИ ФРАЗОВОГО ГЛАГОЛА КАК СТИЛИСТИЧЕСКОГО ПРИЕМА ПЕРИФРАЗА
В РАЗГОВОРНОМ ФУНКЦИОНАЛЬНОМ СТИЛЕ**

В данной статье анализируются фразовые глаголы английского языка и их роль как стилистического приема "перифраза" в разговорном обиходном английском языке. Исследование проводится на материале зафиксированных посредством стенографирования высказываний, представленных в кинофильмах. Кинофильм в данной статье рассматривается как особый вид заранее спланированной коммуникативной ситуации, в которой представлен живой язык определенного временного периода и учтены особенности выбора языковых средств представителями той или иной социальной группы. Фразовый глагол рассматривается как неотъемлемая часть разговорного функционального стиля английского языка и как языковое средство, формирующее и регулирующее уровень эмоциональной выразительности высказывания и его иллокутивную силу.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/7-3/31.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 7(73): в 3-х ч. Ч. 3. С. 108-111. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/7-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Список источников

1. Варина В. Г. Лексическая семантика и внутренняя форма языковых единиц // Принципы и методы семантических исследований. М.: Наука, 1976. С. 233-244.
2. Кубрякова Е. С., Гуреев В. А. Конверсия в современном английском языке // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2002. № 2. С. 33-38.
3. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь / лит. ред. М. Д. Литвинова. 4-е изд., перераб. и доп. М.: Русский язык, 1984. 944 с.
4. Лопатин В. В. Метафорическая мотивация в русском словообразовании // Актуальные проблемы русского словообразования. Ч. 1. Ученые записки. Т. 143. Ташкент: Изд. Ташкентского гос. пед. ин-та, 1975. С. 53-57.
5. Манушкина-Лошак Г. П. Пути качественного преобразования имени собственного в составе фразеологизма (на материале английского языка) // Проблемы семасиологии и лингвостилистики. Рязань: Рязан. гос. пед. ин-т., 1975. Вып. 2. С. 100-117.
6. Пархоменко Т. Н. К вопросу о семантической деривации // Вестник Кемеровского государственного университета. 2012. Т. 4. № 4 (52). С. 87-90.
7. Скляревская Г. Н. Языковая метафора в словаре. Опыт системного описания // Вопросы языкознания. 1987. № 2. С. 58-65.
8. Телия В. Н. Типы языковых значений: Связанное значение слова в языке / АН СССР. Институт языкознания. М.: Наука, 1981. 269 с.
9. Эйто Дж. Словарь новых слов английского языка. М.: Русский язык, 1990. 434 с.

METAPHORICAL TRANSFER AS A FACTOR OF SEMANTIC DERIVATION

Dzhabrailova Valida Saidovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Belozertseva Natal'ya Vasil'evna, Ph. D. in Pedagogy
Moscow State University of Humanities and Economics
Dzhabrailovas@mail.ru; bnv_75@mail.ru

The article examines such means of semantic derivation as metaphorical transfer. The authors emphasize the importance of motivation for word-formation and consider metaphorical motivation as a phenomenon of new nomination based on transfer by similarity using only one semantic component. Having analyzed certain characteristics constituting the basis of metaphorization, the authors conclude that new lexical formation appeared as a result of metaphorical transfer is the only bearer of established metaphorical meaning.

Key words and phrases: vocabulary; semantic derivation; metaphorical transfer; word-formation; motivation; subjective features of nomination; semantic motivation; lexico-semantic group.

УДК 811.111.1'38; 811.111.1'367

В данной статье анализируются фразовые глаголы английского языка и их роль как стилистического приема «перифраза» в разговорном обиходном английском языке. Исследование проводится на материале зафиксированных посредством стенографирования высказываний, представленных в кинофильмах. Кинофильм в данной статье рассматривается как особый вид заранее спланированной коммуникативной ситуации, в которой представлен живой язык определенного временного периода и учтены особенности выбора языковых средств представителями той или иной социальной группы. Фразовый глагол рассматривается как неотъемлемая часть разговорного функционального стиля английского языка и как языковое средство, формирующее и регулирующее уровень эмоциональной выразительности высказывания и его иллокутивную силу.

Ключевые слова и фразы: кинематограф; разговорный функциональный стиль; фразеология; фразовый глагол; эмоциональная выразительность; эмоциональная экспрессивность; иллокутивная сила высказывания; перифраз.

Дмитриева Ольга Петровна

Московский государственный областной университет
anina_libra@mail.ru

К ВОПРОСУ О РОЛИ ФРАЗОВОГО ГЛАГОЛА КАК СТИЛИСТИЧЕСКОГО ПРИЕМА ПЕРИФРАЗА В РАЗГОВОРНОМ ФУНКЦИОНАЛЬНОМ СТИЛЕ

Наблюдение за речевой практикой представителей англоговорящего языкового сообщества позволяет сделать вывод о том, что в современном английском языке достаточно четко проявляется стремление к формированию ярких, экспрессивных, эмоционально-насыщенных высказываний независимо от сферы и особенностей коммуникации. Как следствие, языковые средства, обеспечивающие эмоциональную выразительность, занимают важнейшее место в оформлении высказываний разговорной речи. Цель данной статьи – рассмотреть функциональные особенности использования фразовых глаголов в речи англоговорящего человека, а также возможность отнести фразовые глаголы к общеязыковым перифразам, использование которых в речи является одним из способов формирования экспрессивно насыщенного высказывания.

Подобные стремления являются в первую очередь показателем изменений, происходящих в английском языке. Язык является главной знаковой реалией культуры, а языковая картина мира представляет собой выражение внутреннего мира языковой личности в частности и языкового сообщества в целом [4, с. 52]. Язык выступает в качестве основного социокультурного кода, в котором заложены «...все знания человека о действительности, освоенные и осмысленные субъектом познания, мышления и речевого поведения в процессе его деятельности» [Там же, с. 55]. Так, любые изменения в социальных настроениях непременно находят свое отражение в речевом поведении языковой личности. В данном смысле наблюдение за изменением тенденций построения высказываний в разговорном функциональном стиле речи английского языка дают богатый материал для осмысления такой ипостаси существования языковой личности, как «...индивидуума <...> со своим характером, интересами, социальными и психологическими предпочтениями и установками; как типового представителя данной языковой общности <...> неотъемлемым свойством которого является использование <...> естественного языка» [5, с. 67], и формирования единого образа языковой англоговорящей личности с присущими только ей особенностями вербального взаимодействия.

Основу речевого репертуара каждой отдельной языковой личности составляют определенные, присущие только ей лексические единицы, которые варьируются в зависимости как от коммуникативной ситуации, так и индивидуальных предпочтений говорящего. То же справедливо и в отношении языковой личности как типового представителя своего языкового коллектива. Для наиболее успешного выполнения функции воздействия на сознание говорящему требуется выйти «...за рамки сухого и безликого изложения для <...> более естественного восприятия текста аудиторией» [3, с. 7]. Для достижения подобного эффекта коммуниканты используют определенные средства выразительности в окружении нейтральной лексики [Там же, с. 5]. Так, для придания своему высказыванию большего веса и эмоциональной выразительности зачастую используются такие средства, как перифразы.

В современном языкознании перифразы определяются как «...использование описания вместо собственного имени или названия; описательное выражение, оборот речи, заменяющее слово» [6, с. 38]. Под перифразом понимаются также образные, носящие метафорический характер тропы, в которых не сохранено прямое значение слова [2, с. 144]. Так, потребность в замене того или иного наименования денотата непрямым, описательно-образным обозначением его наиболее значимого качества диктуется такими прагматическими принципами, как вуалирование, эмоциональная экспрессивность и художественная выразительность.

В случае с фразовым глаголом речь скорее идет только о глагольном перифразе, когда говорящий заменяет один глагол словосочетанием для конкретизации или усиления смысла. Говоря о фразовых глаголах как о перифразе, следует в первую очередь определить, к какому виду перифраза относятся фразовые глаголы. Ряд фразовых глаголов соответствует признакам нейтрального перифраза, например, в высказывании: *All right, **get back to work** [17, 14.33]! // Отлично, давайте-ка вернемся обратно к работе! (здесь и далее перевод автора статьи – О. Д.), – где фразовый глагол **to get back** – «to start doing smth Again» [18, p. 112] // «возвращаться к к.-л. действию, возмещать» [7, с. 330] соответствует лексеме **to continue** – «to start again after interruption» [16, p. 279] // «продолжать, возобновлять» [7, с. 163], однако не является метафорой. Или как в случае с фразовым глаголом **to look back** – «think about smth that has happened in your past» [18, p. 176] // «вспоминать, оглядываться на прошлое, оглядываться» [7, с. 464], в высказывании: *Some day you and I will **look back on this and we will laugh** [14, 1.19.08]! // Когда-нибудь мы оба оглянемся назад, вспомним этот день и посмеемся!* – он является заменой глагола **to recollect** – «to think of smth to remember» [16, p. 1112] // «вспоминать, припоминать» [7, с. 448], и его значение также не представляет собой абсолютную метафору.*

Однако в случае с такими фразовыми глаголами, которые наиболее приближены по степени мотивированности значения к идиомам, фразовый глагол может быть назван образным перифразом. Рассмотрим высказывание: *A little while I'd have **turned into** either a Venable or vegetable – one or other [14, 32.20]. // Через некоторое время я или стану Венабл (фамилия), или овощем – или так, или никак, – в котором употреблен фразовый глагол **to turn into** – «to make smth Change» [18, p. 324] // «становиться к.-л./ч.-л; превращаться во что-либо» [7, с. 839]. Так, фразовый глагол **to turn into** представляет собой образный перифраз, так как ни один из компонентов фразового глагола (ни глагол **to turn** – «to move around a central fixed point» [16, p. 1447] // «вращать, вращаться» [7, с. 839], ни постпозитив **into** – «so as to be in» [16, p. 690] // «указывает на движение или направление вовнутрь; указывает на включение в какую-либо категорию» [7, с. 412]) не употреблен в прямом значении.*

Любое высказывание, в котором используется фразовый глагол-перифраз, обладает большей интенсивностью. В паре «*All right, **get back to work!***» // «Отлично, давайте как вернемся, обратно к работе!» и «*All right, **continue the work!***» // «Отлично, давайте возобновим работу!» невозможно не заметить, что первое утверждение сильнее второго за счет послелога, который усиливает действие глагола в повелительном наклонении: не просто «продолжить работу», а «вернуться обратно к уже начатому делу».

Однако отметим, что нейтральные перифразы посредством фразовых глаголов со временем практически утрачивают свою первоначальную прагматическую ценность, так как переходят в разряд «прямых» наименований, и тогда требуют нового варианта замены. Такой переход представляется возможным наблюдать, например, в случае с фразовым глаголом **to come back**, который употреблен в высказывании микродиалога:

- *What's the idea of all this?*
- *I wouldn't let her **come back** [20, 59.10]. //*
- *В чем смысл всего этого?*
- *Я не позволю ей вернуться ко мне.*

Так, фразовый глагол **to come back** – «*to return to the place where the speaker is*» [18, p. 54] // «возвращаться обратно в то место, из которого уходил» [7, с. 146] представляет собой нейтральный перифраз глагола **to return** – «*to come or to go back to a former place*» [16, p. 1138] // «возвращаться, идти обратно» [7, с. 666], ставший устоявшимся выражением. В силу его «заштампованности» свидетельствует, например, возникновение на его основе существительного **a comeback** – «*someone or something that returns*» [18, p. 54] // «возврат, вернувшийся человек» [7, с. 146], изначально являвшегося окказиональным образованием.

Наличие слова-эквивалента наряду с определенным уровнем мотивированности значения является главным условием определения фразового глагола как перифраза. Подобное разделение близко к разделению перифразов в зависимости от способа образования (метафорические и метонимические перифразы) [8, с. 56]. Так, в случае с фразовыми глаголами **to look back** – «*think about smth that has happened in your past*» [18, p. 176] // «вспоминать, оглядываться на прошлое, оглядываться» [7, с. 464] и **to turn into** – «*to make smth Change*» [18, p. 324] // «становиться к.-л./ч.-л.; превращаться во что-либо» [7, с. 839], только второй будет являться метафорическим.

Несмотря на двойственную природу перифраза, а именно синонимичность, индикаторность и стилистическую маркированность наряду с его нейтральным обозначением [8, с. 59], «...стилистический эффект от использования этого приема может варьироваться от создания возвышенного стиля до юмористического» [11, с. 110-111]. Фразовые глаголы используются в речи для придания ей определенного уровня эмоциональной выразительности и большей иллюквативной силы. Говоря о частотности употребления в разговорной речи фразовых глаголов, стоит отметить, что данный вид перифраза не может считаться индивидуально авторским. Каждый фразовый глагол, за исключением окказиональных образований, является зафиксированной в словаре лексемой с определенным набором значений.

В обиходной речи фразовые глаголы как перифразы служат средством художественной выразительности, позволяя сочетать формальную и неформальную лексику. Так, например, в высказывании: *Love took off the glass of time and turned it into his glowing hands* [20, 25.50]. // *Сама любовь сняла стеклянный колпак времени и сотворила из него его золотые руки*, – где говорящий использует фразовый глагол **to take off** – «*to use force or authority to move smth from somewhere*» [18, p. 300] // «снимать, избавиться от чего-либо» [7, с. 793] вместо глагола **to remove** – «*to take away or to another place*» [16, p. 1127] // «удалить, убрать» [7, с. 658] и фразовый глагол **to turn into** – «*to make smth change completely*» [18, p. 324] // «становиться к.-л./ч.-л.; превращать(ся) во что-либо» [7, с. 839] вместо глагола **to transform** – «*to change in form, appearance or nature*» [16, p. 1431] // «трансформировать, изменять свойство» [7, с. 827], не нарушая целостность официально-этикетного стиля общения и общей поэтики высказывания и в качестве речевого хода «усиление», направленного на эффективный контроль за вниманием слушающего. Так, в данном случае улучшение структурной организации преподносимой информации *love took off... and turned into...* (т.е. *use force or authority to move* и *to change completely* // *избавиться от чего-либо* и *изменить свойство*) позволяет привлечь и захватить внимание слушающего вернее, чем использование глаголов **to remove** и **to transform**.

Как в художественной, так и в деловой речи фразовые глаголы позволяют избежать повторений. Так, например, в высказывании: *Let's go out and have some fun* [20, 33.08]! // *Давай пойдём куда-нибудь, повеселимся!* – фразовый глагол **to go out** – «*to leave your house to go to social events*» [18, p. 130] // «выходить куда-либо, бывать в обществе» [7, с. 336] может являться синонимом таких глаголов, как *to walk, to stroll, to rejoice* [19, p. 676] // «ходить пешком», «прогуливаться», «(разг.) празднично шататься» [7, с. 655, 772, 876], и заменять их, не изменяя при этом смысла высказывания.

Фразовые глаголы, как и прочие перифразы, как правило, концентрируются на каком-либо одном признаке действия, и в них может содержаться компонент оценки. Так, глагол **to sit** – «*to rest on a chair or other seat in a position with the upper body upright and bent in the hips*» [16, p. 1262] // «сидеть» [7, с. 726] может быть заменен нейтральным перифразом (**to sit down** – «*to lower your body until you are sitting on a chair*» [18, p. 264] // «садиться, сесть» [7, с. 726]), негативным (**to plunk down** – «*(informal) to sit down heavily and quickly*» [18, p. 209] // «тяжело с шумом опуститься, плюхнуться» [7, с. 594], **to loll around** – «*(informal) to sit in a very relaxed way, doing very little instead of work*» [18, p. 174] // «сидеть развалясь в ленивой позе» [7, с. 463]) или позитивным (**to sit back** – «*(formal) to sit or lean comfortably and gracefully in a chair*» [18, p. 264] // «элегантно сидеть, откинувшись на спинку стула» [7, с. 726]). Таким образом, фразовые глаголы могут нести как положительно-оценочную, так и отрицательно-оценочную функции. Данное свойство фразовых глаголов является одним из наиболее востребованных в разговорной речи.

Нередко в разговорной речи фразовые глаголы употребляются для того, чтобы избежать прямого именования действия объекта, как, например, в высказывании: *How long... have you... well... been at* [20, 1.5.04]? // *А как давно... ты... ну... ты занят этим делом?* – где фразовый глагол **to be at** – «*to be busy doing smth*» [18, p. 10] // «намереваться что-либо сделать, быть занятым чем-либо» [7, с. 59] является заменой подразумеваемого ситуацией (один человек шпионил за другим) глагола **to spy** – «*to work trying to find some secret or important information*» [16, p. 1311] // «шпионить, следить» [7, с. 753].

Кроме того, фразовые глагольные перифразы могут выступать в роли эвфемизма, как, например, в высказывании:

- *Let's all get to know one another?*
- *Hey, you, take off with us* [13, 47.04]! //
- *Может, узнаем друг друга поближе?*

– *Давай, лети отсюда!* – где фразовый глагол *to take off* – «*to leave the ground and begin to fly*» [18, p. 300] // «снимать, сниматься с места, взлетать» [7, с. 793] представляет собой более вежливый вариант таких выражений, как *up yours!* Или *get lost* [19, p. 1819]! // «(груб.) отвали! пшел вон!», «отстань! убирайся! мотай отсюда!» [15].

Таким образом, фразовый глагол по выполняемым функциям в полной мере соответствует функциям стилистического приема перифразы и может классифицироваться и как метафорический, и как метонимический общеязыковой глагольный перифраз. Учитывая вышесказанное, одной из актуальных тенденций современной науки о языке стоит признать повышение интереса к исследованию глубинных процессов, происходящих в языке, и их связь и влияние на продукт культуры и языка как средства выражения и появления культуры – человека. Владение навыками эффективного общения и понимание закономерностей функционирования в речи той или иной лексической единицы в современных условиях становятся неотъемлемой частью процесса изучения иностранного языка. «Владение дискурсивно и стилистически оправданными способами употребления слов и выражений, умение оперировать национально-культурными символами и стереотипами <...> способность выполнять культурное и социальное взаимодействие посредством языка» [10, с. 148] способствует не только успешному достижению взаимопонимания между представителями разных культур, использующих в процессе коммуникации общий язык-посредник, но и позволяет избежать языковых неточностей и ошибок, которые могут привести к коммуникативным неудачам при общении на иностранном языке с его носителем.

Использование фразовых глаголов как приема «перифразы» в процессе речевого взаимодействия значительно снижает коммуникативный дискомфорт, снимает коннотацию социальных различий и увеличивает иллокутивную силу высказывания, позволяя успешно осуществлять посредством языка социальное взаимодействие.

Список источников

1. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык. М.: Флинта; Наука, 2007. 384 с.
2. Голуб И. Б. Стилистика русского языка. Изд. 3-е, испр. М.: Рольф, 2001. 448 с.
3. Ермошин Ю. А. О роли и языковых средствах эмоциональной выразительности в официальной публичной речи // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Лингвистика». 2011. № 4. С. 5-10.
4. Жирова И. Г. Лингвистическая категория «эмфатичность» в антропоцентризме: языковая личность Маргарет Тетчер в эмоционально-оценочном дискурсе. М.: Флинта, 2012. 256 с.
5. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. Изд. 7-е. М.: Издательство ЛКИ, 2010. 264 с.
6. Лагута О. Н. Учебный словарь стилистических терминов. Практические задания. Новосибирск: Новосибирский госуниверситет, 1999. 71 с.
7. Мюллер В. К. Modern English-Russian Dictionary (MERD). Изд. 24-е. М.: Русский язык, 2006. 2106 с.
8. Окс М. В. Перифраз: между синонимией и плеоназмом // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. 2012. № 3. С. 56-62.
9. Прохоров Ю. Е., Стернин И. А. Русское коммуникативное поведение. М.: Флинта; Наука, 2006. 277 с.
10. Прядильникова Н. В. Эвфемизация речи в социокультурном аспекте // Международный журнал экспериментального образования. 2006. № 3 (11). С. 143-149.
11. Скребнев Ю. М. Основы стилистики английского языка: учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. Изд. 2-е, испр. М.: Астрель, 2000. 221 с.
12. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000. 624 с.
13. *All that jazz*: кинофильм / реж. Б. Фосси. США, 1979. 1979 мин.
14. *Cimarron*: кинофильм / реж. У. Рагглз. США, 1931. 123 мин.
15. <http://wooordhunt.ru> (дата обращения: 29.05.2017).
16. *Longman Dictionary of English Language and Culture (LDELС)*. Harlow: Pearson Education Limited, 2002. 1620 p.
17. *Night after night*: кинофильм / реж. А. Майо. США, 1932. 74 мин.
18. *Oxford Phrasal Verbs Dictionary for learners of English (OPVD)*. Oxford: Oxford University Press, 2002. 378 p.
19. *The Oxford Thesaurus – An A-Z Dictionary of Synonyms (OT)*. N. Y.: Oxford University Press, 2010. 2062 p.
20. *The Three Faces of Eve*: кинофильм / реж. Н. Джонсон. США, 1958. 92 мин.

ON THE ROLE OF A PHRASAL VERB AS A STYLISTIC DEVICE PERIPHRAISIS IN COLLOQUIAL FUNCTIONAL STYLE

Dmitrieva Ol'ga Petrovna
Moscow Region State University
anima_libra@mail.ru

In the article phrasal verbs of the English language and their role as a stylistic device “periphrasis” in the colloquial everyday English language are analyzed. The research is carried out by the material of the utterances recorded by stenography and presented in films. The film in this article is considered as a special kind of a pre-planned communication situation in which the living language of a certain time period is presented and the peculiarities of the choice of linguistic means by the representatives of a particular social group are taken into account. A phrasal verb is regarded as an integral part of the colloquial functional style of the English language and as a linguistic means that forms and regulates the level of emotional expressiveness of the utterance and its illocutionary force.

Key words and phrases: cinematograph; colloquial functional style; phraseology; phrasal verb; emotional expressiveness; illocutionary force of utterance; periphrasis.